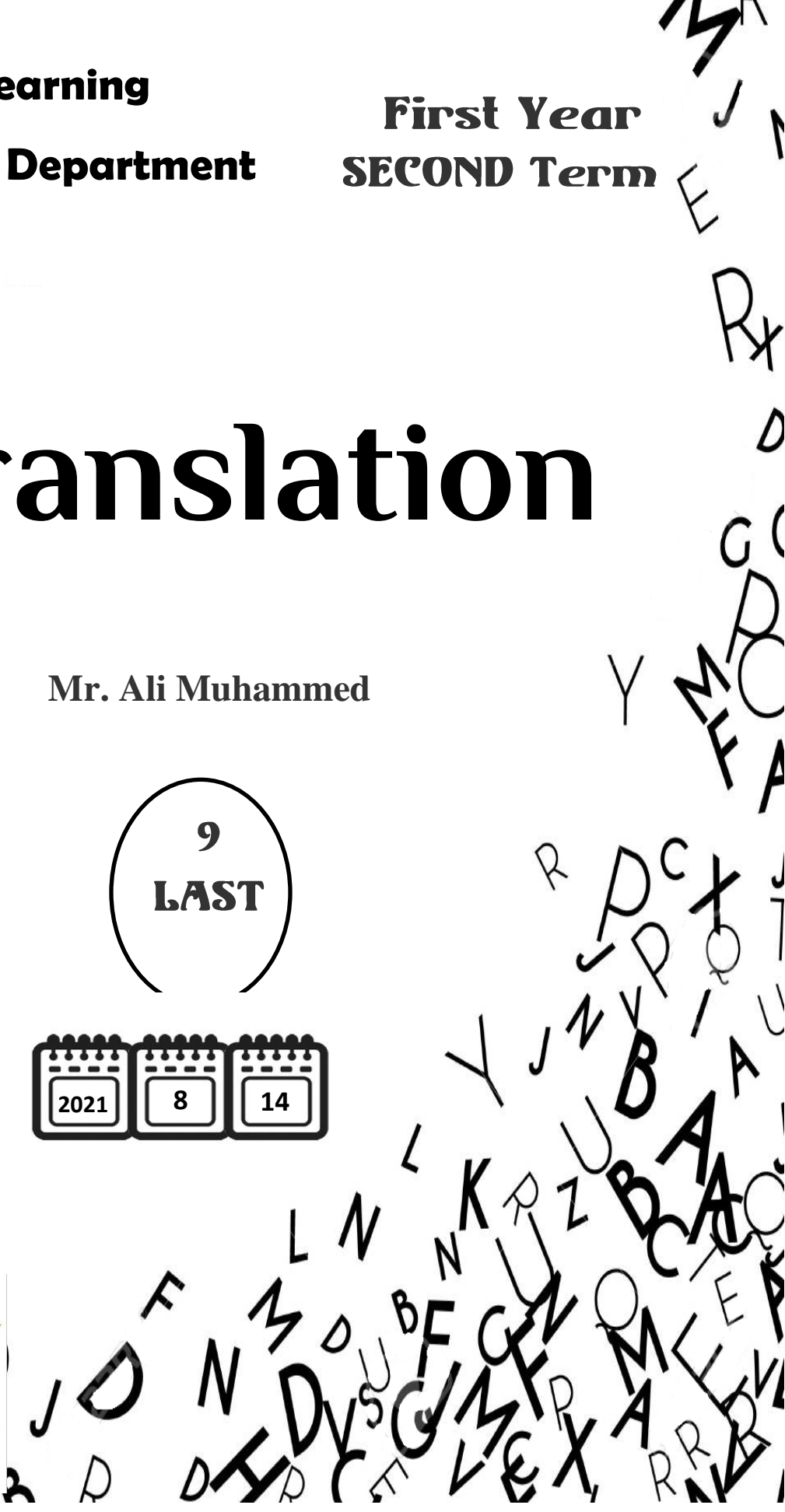
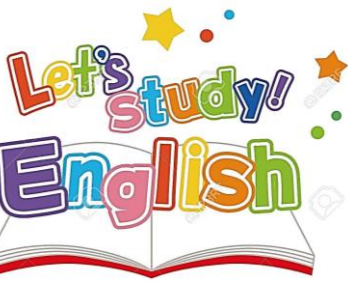


Open Learning
Translation Department

First Year
SECOND Term

Translation

Mr. Ali Muhammed



Good morning!

Let's start with the text:

10 Percent

It is one of Hollywood's favorite incidences of pseudoscience: human beings use only 10 percent of their brain, and awakening the remaining 90 percent allows ordinary human beings to display extraordinary mental abilities. In *Phenomenon* (1996), John Travolta gains the ability to predict earthquakes and instantly learns foreign languages.

Scarlett Johansson becomes a martial-arts master in *Lucy* (2014). In *Limitless* (2011), Bradley Cooper writes a novel overnight.

This ready-made blueprint for fantasy films is also a favorite among the general public. In a survey, 65 percent of respondents agreed with the statement, "People only use 10 percent of their brain on a daily basis." However, the truth is that we use all of our brain all the time.

How do we know? If we needed only 10 percent of our brain, the majority of brain injuries would have no discernible consequences, since the damage would affect parts of the brain that were not doing anything to begin with. We also know that natural selection discourages the development of useless structures: early humans who devoted scarce physical resources to growing and maintaining huge amounts of excess brain tissue would have been outcompeted by those who spent those precious resources on things more necessary for survival and reproductive success. Tougher immune system, stronger muscles, better looking hair, and just about anything would be more useful than having a head full of inert tissue.

We have been able to back up these logical conclusions with hard evidence. Imaging techniques, such as positron emission tomography and magnetic resonance imaging,

allow doctors and scientists to map brain activity in real time. The data clearly shows that large areas of the brain are used for all sorts of activity, from seemingly simple tasks like relaxing or looking at pictures to more complex ones like reading or doing math. Scientists have yet to find an area of the brain that does not do anything.

So how did we come to believe that 90 percent of our brain is useless? The myth is often incorrectly attributed to 19th-century psychologist William James, who proposed that most of our mental potential goes untapped. However, he never specified a percentage. Albert Einstein__ a magnet for misattribution of quotes__ has also been held responsible. In reality, the concept most likely came from the American self-help industry. One of the earliest mentions appears in the preface to Dale Carnegie's 1936 bestseller, *How to win Friends and Influence People*. The idea that we have harnessed only a fraction of our brain's full potential has been a staple for motivational gurus, New Age hucksters, and uninspired screenwriters ever since.

It is one of Hollywood's favorite incidences of pseudoscience: human beings use only 10 percent of their brain, and awakening the remaining 90 percent allows ordinary human beings to display extraordinary mental abilities.

Student:

إنها واحدة من وقائع العلم الزائف المفضلة لهوليوود: إن البشر يستخدمون فقط 10% من أدمغتهم وإيقاظ نسبة 99% من البقية يسمح للبشر الطبيعيين بإظهار قدرات عقلية غير عادية.

Instructor:

incidences of pseudoscience- أنا لست مقتنع بوجود : incidence هنا، يبدو لي أن كلمة ideas أنسب لإيصال الفكرة، ربما يوجد خطأ لكننا سنلتزم بالنص مع ضرورة الإشارة لوجود خطأ، وتترجم في حال كانت صحيحة (حوادث أو حالات العلم الزائف \ الأفكار المستمدة من العلم الزائف)

extraordinary mental abilities- قدرات عقلية خارقة \ غير استثنائية
ordinary human beings: للبشر العاديين :
- دائماً عندما نستلم نص للترجمة وشعرنا بوجود شيء غير راكب يجب أن
نراجع المصدر ونتأكد إن لم يكن هناك خطأ طباعي مثلاً.
- ما بعد (:) شرح لهذه الجملة
- يُفضل قلب تركيب الجملة لتكون الصياغة بالعربية سليمة
- allows يُمكن \ يتيح \ يسمح :
display- لا تعني (إظهار) ضمن هذا السياق، بل تعني (امتلاك) :

Final translation:

يستخدم البشر 10% فقط من أدمغتهم، ويتيح إيقاظ ال 90% من البقية
للشعر العاديين امتلاك قدرات عقلية خارقة، تلك هي إحدى أفكار هوليود
المفضلة المستمدة من العلوم الزائفة

In Phenomenon (1996), John Travolta gains the ability to
predict earthquakes and instantly learns foreign languages.
Student:

في فلم الظاهرة عام 1996 يظهر جون ترافولتا قدرة التنبؤ بالزلازل و
التعلم بشكل فوري لغات أجنبية

Instructor:

phenomenon هو اسم الفلم الذي مثل فيه ترافولتا هذا الدور، لكن بترجمتك قد :
لا أستطيع تمييز إنك تتحدثين عن هذا الفلم، ومن الشائع عندما نتحدث عن فلم مشهور واسمه
المترجم مشهور فنترجم الاسم مثل سلسلة أفلام (حراس المجرة) ونستطيع يصح الوجهان
إبقاءها كما هي (Guardians Of The Galaxy)
- gains the ability: يكتسب وليس يظهر، لو كانت الفكرة أنه ظهر بهذا الشكل
في دوره في هذا الفلم

Final translation:

الصادر عام 1996، يكتسب جون ترا فولتا القدرة (Phenomenon) ففي فيلم
على التنبؤ بالزلازل وتعلم لغات اجنبية بشكل فوري

Scarlett Johansson becomes a martial-arts master in Lucy
(2014).

Student:

(Lucy) تصبح سكارليت جوهانسون مدربة محترفة في فنون الدفاع عن النفس في عام (2014)

Instructor:

martial-arts master- (بالنظر لأحداث الفيلم فهي لم تكن مدربة بل (محترفة : فالأصح أن تترجم (محترفة فنون قتالية

Final translation:

أما في فيلم (Lucy) عام (2014) تصبح سكارليت جوهانسون محترفة فنون قتالية.

In Limitless (2011), Bradley Cooper writes a novel overnight.

Student:

أما في فيلم (Limitless) عام 2011، يكتب برادلي كوبر رواية بين عشية وضحاها

Instructor: ممتاز

Final translation:

أما في فيلم (Limitless) عام (2014) ، يؤلف برادلي كوبر رواية بين عشية وضحاها.

This ready-made blueprint for fantasy films is also a favorite among the general public.

Student:

وهذا المنتج الجاهز من أفلام الخيال هو الخيار المفضل لدى عامة الناس

Instructor:

blueprint- هي الطبعة الكربونية :
ready-made blueprint- النموذج \ القالب الجاهز :
-الفكرة إن هذا النموذج من أفلام الخيال الذي يرسخ فكرة إن البشر يستخدمون فقط 10% من أدمغتهم هو المفضل لدى الناس
general public- الجمهور \ الناس \ عامة الناس \ العامة، كلها صحيحة

Final translation:

ويعتبر هذا النموذج الجاهز من أفلام الخيال الخيار المفضل لدى عامة الناس .

In a survey, 65 percent of respondents agreed with the statement, "People only use 10 percent of their brain on a daily basis."

Student:

وافق 65% من المستجيبين مع البيان التالي: " يستخدم الناس 10% فقط من عقولهم بشكل يومي." وذلك ضمن دراسة

Instructor:

Brains- أدمغتهم، من الخطأ أن نقول عقولهم :
respondents- المستجيبين :
- survey استطلاع :

Final translation:

وفي استطلاع، وافق 65% من المستجيبين على العبارة: " يستخدم الناس 10% فقط من أدمغتهم بشكل يومي

However, the truth is that we use all of our brain all the time.

Student:

ومع ذلك، فإن الحقيقة هي أننا نستخدم أدمغتنا كل الوقت

Instructor:

however- مع ذلك \ ولكن :
all of our brains- كامل أدمغتنا :

Final translation:

لكن الحقيقة هي أننا نستخدم كامل أدمغتنا طوال الوقت

How do we know?

كيف نعرف ذلك؟

لا نقول (كيف نعلم ذلك) لأن العلم ينفي الجهل، وهنا المقصد بأن الناس كانت تجهل هذه الحقيقة، بينما المعرفة هي تعلم استنتاجي، فنحن نحاول أن نستنتج هذه الحقيقة .

If we needed only 10 percent of our brain, the majority of brain injuries would have no discernible consequences, since the damage would affect parts of the brain that were not doing anything to begin with.

Student:

لو احتجنا 10% فقط من أدمغتنا، لما كانت معظم الإصابات العقلية ذات تبعات ملحوظة، حيث سيؤثر الأذى على أجزاء من العقل التي ليس لديها ما تقوم به من البداية

Instructor:

If we needed- لو كنا نحتاج، لأنه عندما نقول (لو احتجنا) فنحن نعطي الفكرة :
بأن هذا الاحتياج مؤقت وليس دائم
majority of brain injuries- معظم الإصابات الدماغية :
discernible- واضحة \ جلية :
to begin with- أصلاً :
- damage نقول أذية دماغية، فهي أذية هنا :

Final translation:

لو كنا نحتاج 10% فقط من أدمغتنا فقط، لما كان لمعظم الإصابات الدماغية أي آثار \ عواقب واضحة، لأن الأذية ستؤثر على أجزاء من الدماغ لم يكن لها عمل أصلاً.

We also know that natural selection discourages the development of useless structures:

Student:

نحن نعلم أيضاً بأن نظرية الاصطفاء الطبيعي تمنع تطور البنى الغير فعالة

Instructor:

natural selection- الاصطفاء الطبيعي \ الانتخاب الطبيعي، وهي إحدى : نظريات داروين عن التطور ومجملها: (تصطفى الكائنات الحية ذات المورثات الحية الأكثر تكيفاً مع البيئة للبقاء ولنقل هذه المورثات إلى الجيل التالي، وتتكرر هذه العملية discourages- كلما يواجه العالم عدوى جديدة لم يشهدها من قبل.) : لا تُشجع useless structures- بنى غير مفيدة : فكرة هذا المقطع إن الإنسان يستمر بالتطور شكلاً ومضموناً ليتأقلم مع الحياة، أما من لا يتطور ينقرض حتى لو كان مجرد بكتيريا development- تعني هنا (تنمية

Final translation:

نحن نعلم أيضاً أن نظرية الاصطفاء الطبيعي لا تشجع على تنمية البنى الغير المفيدة.

early humans who devoted scarce physical resources to growing and maintaining huge amounts of excess brain tissue would have been outcompeted by those who spent those precious resources on things more necessary for survival and reproductive success.

Student:

إن البشر الأوائل الذين كرسوا المصادر المادية النادرة لتنمية وصيانة نسيج دماغي زائد كان من الممكن أن يتفوق عليهم من قبل أولئك الذين قضوا وقتهم بالمصادر الثمينة على أشياء أكثر ضرورة للبقاء ولنجاح الإنجاب

Instructor:

early humans- البشر القدماء \ الأوائل من حيث الزمن \ البدائيين من حيث الحضارة.

scarce physical resources- الموارد المادية النادرة

brain tissue- أنسجة المخ:

maintaining- الحفاظ عل :

outcompeted- (في هذا السياق تعني (إقصاء :

precious - القيمة \ الثمينة \ النفيسة :

reproductive success- النجاح التكاثري :

Final translation:

فكان البشر الأوائل الذين كرسوا المصادر المادية النادرة لتنمية كميات هائلة من الأنسجة الدماغية الزائدة والحفاظ عليها ليُقصون لصالح أولئك الذين بذلوا تلك الموارد القيمة على ما هو أكثر أهمية للبقاء و النجاح التكاثري

Tougher immune system, stronger muscles, better looking hair, and just about anything would be more useful than having a head full of inert tissue.

Student:

أجهزة مناعية أصلب و عضلات أقوى و شعر أجمل وتقريباً أي شيء أكثر فائدة من امتلاك رأس ممتلئ بالأنسجة الخاملة

Instructor:

tougher immune system- جهاز مناعي أقوى :
inter tissue- أنسجة خاملة :
نستخدم (امتلاك) عندما نتحدث عن شيء يمكن اقتناؤه و شراءه، لذا لا تصلح هنا نضع بدلاً عنها (وجود)
-just about anything: وأي شيء تقريباً

Final translation:

ستكون الأجهزة المناعية الأقوى والعضلات الأقوى والشعر الأفضل مظهراً وأي شيء تقريباً أكثر نفعاً من وجود رأس مليء بالأنسجة الخاملة

المحاضرة الأخيرة

ترجمة فريق الأنوار لما بقي من النص

We have been able to back up these logical conclusions with hard evidence.

- back up: دعم

- hard evidence: أدلة دامغة

لقد أصبحنا قادرين على دعم هذه الاستنتاجات المنطقية بأدلة دامغة

Imaging techniques, such as positron emission tomography and magnetic resonance imaging, allow doctors and scientists to map brain activity in real time.

-positron emission tomography: التصوير المقطعي البوزيتروني

-magnetic resonance imaging: التصوير بالرنين المغناطيسي

تجيز تقنيات التصوير كالتصوير المقطعي البوزيتروني و التصوير بالرنين المغناطيسي للأطباء والعلماء رسم خريطة لنشاط الدماغ في وقتٍ فعلي .

The data clearly shows that large areas of the brain are used for all sorts of activity, from seemingly simple tasks like relaxing or looking at pictures to more complex ones like reading or doing math.

تُظهر البيانات بوضوح أن مناطق واسعة من الدماغ تُستخدم خلال كل أنواع النشاط، ابتداءً من ما يبدو مهمةً سهلةً كالاسترخاء أو النظر إلى صورة إلى الأكثر تعقيداً كالقراءة أو إجراء حسابات رياضية

Scientists have yet to find an area of the brain that does not do anything.

لم يجد العلماء إلى الآن أي منطقة في الدماغ بدون نشاط \ لا تفعل شي \ ليس لها وظيفة

So how did we come to believe that 90 percent of our brain is useless?

إذاً كيف توصلنا إلى الاعتقاد بأن 90% من أدمغتنا عديم الجدوى؟

The myth is often incorrectly attributed to 19th-century psychologist William James, who proposed that most of our mental potential goes untapped. However, he never specified a percentage.

أسطورة \ خرافة: myth

قدرات عقلية: mental potential

تُنسب بشكل خاطئ \ عن طريق الخطأ: incorrectly attributed

اقترح \ عرض فكرة: proposed

غير مستخدمة \ لم يتم استغلالها: untapped

غالباً ما تُنسب هذه الخرافة إلى الطبيب النفسي ويليام جيمس من القرن التاسع عشر عن طريق الخطأ، فهو الذي اقترح أن معظم قدراتنا العقلية لا يتم استغلالها، على كل حال فهو لم يتم بتحديد نسبة مئوية لذلك على الإطلاق

Albert Einstein__ a magnet for misattribution of quotes__ has also been held responsible.

حُمِلَ ألبرت أينشتاين (وهو نقطة جذب لإسناد الاقتباسات له بشكل خاطئ) المسؤولية أيضاً عن تلك النظرية

In reality, the concept most likely came from the American self-help industry.

أما على أرض الواقع فقد جاء هذا المفهوم غالباً من صناعة المساعدة الذاتية في أمريكا

One of the earliest mentions appears in the preface to Dale Carnegie's 1936 bestseller, *How to win Friends and Influence People*.

ظهرت واحدة من أقدم الإشارات في مقدمة أفضل الكتب مبيعاً لدالي كاميج في عام 1936، وهو كتاب (كيف تكسب الأصدقاء وتؤثر في الناس

The idea that we have harnessed only a fraction of our brain's full potential has been a staple for motivational gurus, New Age hucksters, and uninspired screenwriters ever since.

كانت فكرة أننا نُسخّر جزءاً بسيطاً فقط من إمكانيات دماغنا الكاملة عنصراً أساسياً للمعلمين التحفيزيين و جواليي العصر الجديد وكتاب السيناريو الغير ملهمين منذ ذلك الحين

**Wish You All the Luck in Your Exam,
See You at The Second Year**

